EALL 271: Japanese Literature in Translation — Traditional
FALL 2015

MEETINGS: MWF 12:30–1:20pm. Moore 119
INSTRUCTOR: E. Keith, Ph.D. OFFICE: Moore 395 E-MAIL: ekeith@hawaii.edu
OFFICE HOURS: MWF 1:30-2:20pm or by appointment

COURSE DESCRIPTION:
This course is a survey of the major works of premodern Japanese literature, read in translation. The works are studied in chronological order, classified by literary genre. Most of the readings are excerpts from literary texts; the instructor will provide background information on political and cultural history in lecture. A vital component of the course is class discussion of the assigned readings. Students should be prepared to speak up regularly during these sessions on their own initiative, as a significant component of the grade is based upon discussion participation. This a college-level survey course that presents in lecture, film, and discussion format, a significant amount of factual material (names, dates, titles, literary terminology, etc.) that you will later be tested on. Students are expected to TAKE NOTES to record the information presented. To facilitate this process, occasional handouts and other supplementary materials will be provided, but there is no substitute for note taking.

QUIZZES: There will be four unannounced quizzes, each of which will count for 5% of your grade, totaling 20%. These quizzes are in short answer format, covering factual information presented in the lectures.

MIDTERM EXAM: There will be one midterm, scheduled for October 26, which will count for 20% of your grade. These will include both short answer questions based on material covered in class, as well as essay questions that require the identification and interpretation of literary passages previously discussed in class.

PAPER: Students are required to write ONE formal paper in designated areas (The Tale of Genji, Tale of Heike, Poetry, Noh drama, etc.), but you may be given a choice of specific topic. No outside research is required; you are simply giving an organized reaction to what we have read. Make sure that your response has a clear thesis (i.e. a point) and support it accordingly. This paper should be 4-5 typewritten pages in length, and will count for 15% of the grade. This paper will be due November 20.

CLASS PARTICIPATION: All students are required to come to class and keep up with the readings. Anyone who cannot attend class regularly should not enroll. Students with poor attendance (5 unexcused absences or more) may suffer a full letter grade reduction. Similarly, those who consistently come to class unprepared may receive an additional full letter grade reduction. Participation counts for 15% of your grade.

FINAL EXAM: Friday, December 18, 12:00–2:00, in our regular classroom. The final will contain both specific questions covering the readings after the midterm, as well as more general essay questions that span the entire course. The Final Exam will count for 30% of your grade.
REQUIRED TEXTS:
Donald Keene, ed., *Anthology of Japanese Literature* (Grove)
Royall Tyler, tr., *The Tale of Genji* (Penguin, abridged)
Royall Tyler, tr., *Japanese Nô Dramas* (Penguin)

GRADING CRITERIA:
Quizzes: 5% each of four quizzes, total 20%
Midterm Exam: 20%
Paper: 15%
Class attendance and participation: 15%
Final Exam: 30%

STUDENT LEARNING OUTCOMES:
Students who complete this course successfully should be able to:
1. Identify and describe major authors, works, features, forms, and styles of premodern Japanese literature.
2. Analyze and interpret translated works of premodern Japanese poetry, prose, and drama, using terms appropriate to each genre.
3. Situate and evaluate premodern Japanese literature in its social, historical, intellectual, and religious contexts.

READING SCHEDULE:
Students are expected to have read the assigned reading material before class. Below is an approximate reading schedule which may be adjusted as necessary.

Aug 24 (M) course introduction

I. The Archaic Age
Aug 26 (W) lecture: background

II. The Manyôshû assignment: Keene pp.33-53
Aug 28 (F) introduction: the forms of Japanese verse
Aug 31 (M) survey of major poets
Sept 2 (W) discussion

III. The Kokinshû assignment: Keene pp.76-81
Sept 4 (F) introduction: the first imperial anthology
Sept 9 (W) survey of major poets
Sept 11 (F) discussion

IV. Heian Diaries, Tales, and Poem Tales
assignment: Keene pp. 67–75, 82–91, 97–105, 137-144
Sept 14 (M) introduction: narrative genres
Sept 16 (W) discussion of *Tales of Ise* and *Tosa Diary*
Sept 18 (F) discussion of *Tale of the Bamboo Cutter*
Sept 21 (M) discussion of *Kagerô Nikki* and *The Pillow Book*
V. The Tale of Genji assignment: Genji ix-xx, 1-319
Sept 23 (W) Introduction: Lady Murasaki and the Heian court
Sept 25 (F) discussion of Genji monogatari
Sept 28 (M) " "
Sept 30 (W) " "
Oct 2 (F) " "

VI. Popular Tales assignment: Keene pp. 213-223
Oct 5 (M) introduction to setsuwa
Oct 7 (W) discussion of Tales from the Uji Collection
Oct 9 (F) " "

VII. Tale of the Heike assignment: Keene pp.179-192
Oct 12 (M) introduction: war tales
Oct 14 (W) discussion of Heike monogatari
Oct 16 (F) " “

VIII. The Shinkokinshû: assignment: Keene pp.192-197
Oct 19 (M) introduction: the neoclassical age
Oct 21 (W) discussion of major poets
Oct 23 (F) " "

Oct 26 (M) MIDTERM

IX. Recluse Literature: assignment: Keene pp. 197–212, 231–241
Oct 28 (W) introduction: the aesthetics of reclusion
Oct 30 (F) discussion of An Account of My Hut
Nov 2 (M) discussion of Essays in Idleness

X. Noh Drama assignment: Nô Dramas pp.37-48, 183-214
Nov 4 (W) introduction: early dramatic forms
Nov 6 (F) discussion of Atsumori
Nov 9 (M) discussion of The Wildwood Shrine
Nov 13 (F) discussion of Pining Wind

Nov 16 (M) classic linked verse: Sôgi
Nov 18 (W) Bashô and later haikai
Nov 20 (F) discussion of Bashô’s Narrow Road to the Deep North

PAPER DUE

XII. Drama of the Edo Period: assignment: Keene pp. 386–409
Nov 23 (M) introduction to Bunraku and Kabuki
Nov 25 (W) Film on Kabuki and Bunraku
Nov 30 (M) discussion of Love Suicides at Sonezaki
XIII. Saikaku: assignment: handout
Dec 2 (W) introduction to Floating World
Dec 4 (F) discussion of Five Women Who Loved Love
Dec 7 (M) " "
Dec 9 (W) in-class review for final

Dec 18 (F) FINAL EXAM

*****

Students who enroll in this course are required to abide by the Student Conduct Code. See http://www.manoa.hawaii.edu/students/conduct/ for complete details. The most relevant section, on Academic Dishonesty, is as follows:
Because UHM is an academic community with high professional standards, its teaching, research, and service purposes are seriously disrupted and subverted by academic dishonesty. Such dishonesty includes cheating and plagiarism as defined below. Ignorance of these definitions will not provide an excuse for acts of academic dishonesty.
1. Cheating includes but is not limited to giving or receiving unauthorized assistance during an examination; obtaining unauthorized information about an examination before it is given; submitting another’s work as one’s own; using prohibited sources of information during an examination; fabricating or falsifying data in experiments and other research; altering the record of any grade; altering answers after an examination has been submitted; falsifying any official University record; or misrepresenting of facts in order to obtain exemptions from course requirements.
2. Plagiarism includes but is not limited to submitting, in fulfillment of an academic requirement, any work that has been copied in whole or in part from another individual’s work without attributing that borrowed portion to the individual; neglecting to identify as a quotation another’s idea and particular phrasing that was not assimilated into the student’s language and style or paraphrasing a passage so that the reader is misled as to the source; submitting the same written or oral or artistic material in more than one course without obtaining authorization from the instructors involved; or "drylabbing," which includes obtaining and using experimental data and laboratory write-ups from other sections of a course or from previous terms.
To be explicit: documented cases of plagiarism or cheating will result in a ZERO GRADE.